

# La Palabra

Jumelage / Städtepartnerschaft Biel/Bienne San Marcos/Niaragua-Seilerweg 25-2503 Biel/Bienne - CCP 25-8575-5 - N° 99-avr. 2019

## Editorial

Licht und Schatten! - Seit dem Ausbruch der Unruhen in Nicaragua am 19. April 2018 ist ein Jahr vergangen. Was ist aus den ehemaligen Hoffnungsträgern geworden, die einen Diktator stürzten und das Land in eine bessere Zukunft führen wollten? Auch wenn äusserlich Ruhe herrscht, prägen weitverbreitet Verunsicherung angesichts der wirtschaftlichen Situation, Angst vor Repression und Jobverlust den Alltag. Marisol Hofmann verbrachte einige Wochen in Nicaragua und berichtet von ihren Erfahrungen (S. 2).

Und vielleicht - neben viel Schatten - doch ein Lichtblick: Im Rahmen der Verhandlungen hat sich die Regierung verpflichtet, alle während den Unruhen gefangenen Personen freizulassen. Vamos a ver.

Doch es gibt auch Licht und Erfreuliches, ohne Fragezeichen: Das Projekt «Gemeindekindergärten» (Preescolares comunitarios) - kompetent und engagiert von unseren Partnern auf Platz geleitet - konnte gar ausgeweitet werden, dank der Miträgerschaft von Jena (D) und Helmond (NL). Auch unser *grupo de cooperación* lässt sich nicht entmutigen, organisiert Anlässe und unterstützt aktive Gruppen und Institutionen.

Ganz besonders möchten wir aber hier auf einen Aspekt hinweisen, den wir sonst wenig thematisieren, obwohl er von grosser Bedeutung ist. Es geht um die vielen Kontakte und tiefen freundschaftlichen Beziehungen, die nur dank der Städtepartnerschaft überhaupt entstehen konnten. Dazu gehören langjährige Begleitungen von Patenkindern, Unterstützung von Familien in Not, ... oder solche im Freudentaumel! All dies selbstverständlich ausschliesslich über private Mittel. Ein aktuelles Beispiel? In den letzten Wochen weilten Giovanny Flores und Escarleth Hurtado hier in Biel und feierten mit uns ihre Hochzeit. Für alle berührende, unvergessliche, lichtvolle Momente.

Und zum Schluss: Am Do, 25. April findet unsere **Mitgliederversammlung** statt. Im 2. Teil werden wir mehr vernehmen über die aktuelle Situation in Nicaragua und Lateinamerika im Allgemeinen dank der Anwesenheit von Journalist Sergio Ferrari. Seid alle herzlich eingeladen.

Hans Müller

## Editorial

Ombre et lumière ! Une année s'est écoulée depuis le début des manifestations au Nicaragua en avril 2018. Que sont devenus les acteurs qui se sont débarrassés d'un dictateur avec la promesse d'un avenir meilleur pour leur pays ? Le Nicaragua a aujourd'hui retrouvé un calme apparent, mais l'insécurité liée à la crise économique, la crainte de la répression et de la perte d'emploi accompagnent toujours le quotidien. Marisol Hofmann nous raconte ce qu'elle a vécu pendant son séjour de quelques semaines au Nicaragua (page 2).

Peut-être y a-t-il aussi une lueur d'espoir dans cette noirceur puisque dans le cadre des négociations, le gouvernement s'est engagé à libérer toutes les personnes détenues depuis le début des manifestations ; attendons de voir.



Giovanny und Escarleth: Heirat in Biel / Mariage à Bienne

De la lumière et des événements réjouissants il y en a indubitablement : les jardins d'enfants communautaires (preescolares comunitarios) pourront être encore développés grâce au soutien de Jena (D) et Helmond (NL). Le grupo de cooperación soit le comité de notre jumelage à San Marcos, ne se laisse pas démonter et poursuit ses activités et son soutien à des groupes et institutions. Et puis, nous aimerais soulever ici un aspect dont nous parlons peu, bien qu'il soit de grande importance. Il s'agit des nombreuses relations personnelles qui, au fil des années, se sont parfois développées en amitiés durables et qui n'existeraient pas sans notre jumelage. Ces échanges peuvent prendre la forme de soutiens à des filleul·les pendant leurs études, d'une aide ponctuelle à des familles dans le besoin et même d'une implication personnelle lors de grandes réjouissances ! Tout ceci bien évidemment sur une base privée. Un exemple actuel ? Au cours des dernières semaines Giovanny Flores et Escarleth Hurtado ont séjourné à Bienne et ont fêté avec nous leur mariage. Ces moments d'émotions nous laisseront des souvenirs inoubliables.

Et pour terminer : Le jeudi, 25 avril, aura lieu notre **assemblée des membres**. Lors de la deuxième partie, le journaliste Sergio Ferrari nous en dira plus sur la situation actuelle au Nicaragua et en Amérique latine. Soyez les bienvenues.

Hans Müller

## Eindrücke eines Aufenthalts in Nicaragua - Schatten und Leid ...

Marisol Hofmann verbrachte von Mitte Dezember 2018 bis Ende Januar sechs Wochen in Nicaragua. Hier ihre Eindrücke.

Auf den ersten Blick scheint sich alles normalisiert zu haben. Zumindest will die Regierung diesen Eindruck vermitteln. Ende Jahr wurden vielerorts in Managua Strassendekorationen installiert. In der Avenida Bolívar konnte man extravagante Krippen bewundern, geschmückt mit Lichtern in allen Farben. Dieser sogenannte «Weihnachtszauber» stand im krassen Widerspruch zu den bis an die Zähne bewaffneten Soldaten und der beeindruckenden Präsenz der Polizei im Umkreis von einem Kilometer rund um die Residenz des Präsidenten.

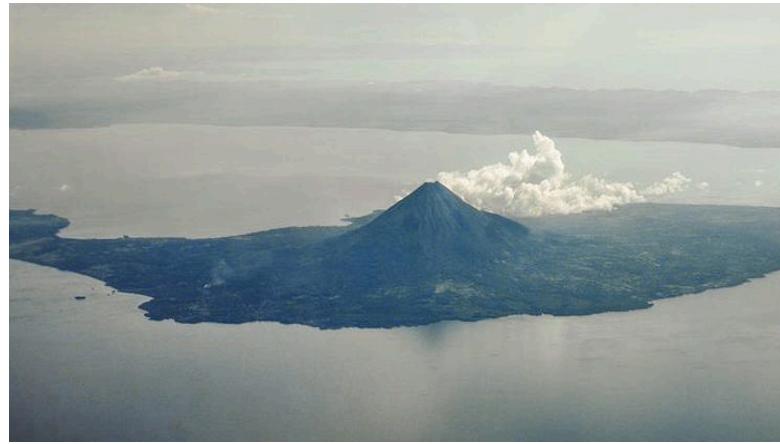
### Angst, Traurigkeit und stille Auflehnung

Zur gleichen Zeit verbreitete sich das Gerücht, dass das Volk sich erneut auflehnen und möglicherweise ein weiterer Landesstreik stattfinden wird. Doch die Angst war stärker als die Wut. Die Leute haben Angst, seit der «Säuberungsplan», wie sie ihn nennen, angefangen hat. Das heißt: Unterdrückung gegen jede Form der Opposition gegen die Regierung und der Medien, Demonstrationsverbot, wenn nicht von der Regierung bewilligt, Verhaftungen verschiedener Oppositionsführer, Studenten oder Journalisten. Kurz vor Weihnachten wurden Miguel Mora, Besitzer des TV-Senders «100% Noticias» (regierungskritischer Sender) und Lucia Pineda, Leiterin der Redaktion verhaftet.

In diesem angespannten Klima waren viele nicht in der Stimmung, Weihnachten zu feiern. Die Verkäuferin, die im Quartier meiner Familie lebt und Weihnachtsgeschenke verkauft, äusserte dies so: «Ich habe kein Geschenkpapier bestellt. Wer will schon Weihnachten feiern nach allem, was passiert ist? Ich jedenfalls nicht!»

Die Mehrheit der Menschen, mit denen ich gesprochen habe, verloren mindestens einen Menschen, der ihnen nahe stand. Eine meiner Tanten erzählt: «Ein Nachbar ist von einem Scharfschützen mit einem Kopfschuss getötet worden. Er verteidigte eine Strassensperre am Eingang des Quartiers, war allerdings auch selbst bewaffnet. Ich habe die Totenwache gehalten. Ich kannte diesen Mann gut. Er half armen Familien wie der unseren, bei einem Stromausfall den Strom wieder einzuschalten. Natürlich sahen dies die Behörden nicht gern!» Die Familie hatte kaum Zeit, ihn zu beerdigen, bevor sie das Land verlassen musste. Die Angehörigen von Regierungsgegnern werden häufig bedroht.

Dies alles weckt den Verdacht in mir, dass die Ruhe, die herrscht, wahrscheinlich mit Gewalt etabliert wurde.



## Impressions d'un séjour au Nicaragua - ombre et tristesse ...

Marisol Hofmann a passé six semaines au Nicaragua de mi-décembre 2018 à fin janvier 2019 et nous livre ici ses impressions.

A première vue, tout semble être revenu à la normale. C'est du moins ce que veulent laisser transparaître les autorités. A la veille des fêtes de fin d'année, des décors de Noël ont été installés un peu partout à Managua, notamment le long de l'Avenida Bolívar où l'on pouvait admirer d'extra-vagantes crèches décorées de lumières de toutes les couleurs. Cette prétendue « magie de Noël » détonnait pourtant avec la présence de policiers armés

jusqu'aux dents quelques mètres plus loin sur la rotonde Hugo Chavez et l'impressionnant déploiement de forces de la police dans un rayon d'environ 1km tout autour de la zone de résidence du président.

### Peur, tristesse et révolte silencieuse

A cette même période courrait la rumeur comme quoi « le peuple se relèverait » et d'une éventuelle nouvelle grève nationale. Mais la peur l'a remporté sur la colère. Depuis qu'il a eu lieu ce que les gens appellent ici communément « el plan limpieza » (plan nettoyage) - répression envers toute forme d'opposition au gouvernement et face aux médias, interdiction de manifester sans autorisation des autorités et diverses arrestations de leaders politiques, d'étudiants ou de journalistes - beaucoup vivent dans la peur. Juste avant Noël, Miguel Mora, propriétaire de la chaîne « 100 % Noticias » et la directrice de la rédaction Lucia Pineda ont d'ailleurs été arrêtés.

Dans ce climat tendu, beaucoup n'avaient pas le cœur à fêter Noël comme cette vendeuse de paquets de fête dans le quartier où vit ma famille. « Je n'ai pas commandé d'emballages de fêtes cette année. Qui voudrait célébrer Noël après tout ce qu'il s'est passé ? Pas moi, en tout cas ! »

La majorité des personnes avec qui j'ai pu échanger ont perdu au moins un proche dans leur entourage. « Un homme du quartier a été tué d'une balle dans la tête par un franc-tireur alors qu'il défendait une barricade à l'entrée du quartier », me raconte une de mes tantes. Notons tout de même que ce dernier était également en possession d'une arme à feu. Ma tante poursuit, encore émue par cet événement tragique : « Je suis allée veiller le mort. Il avait le crâne explosé... Je connaissais bien cet homme. Il aidait les familles pauvres, comme nous, à réenclencher l'électricité lors de coupures de courant. Cela n'était pas vu d'un très bon œil par les autorités ! » Elle me confie également que la famille a à peine eu le temps de l'enterrer avant de devoir quitter le pays. Les familles d'acteurs de l'opposition sont souvent victimes de menaces.

Tout cela m'amène à penser que si calme il y a, il a vraisemblablement été instauré par la force.

## ... doch auch Licht und Freude!

Trotz dem schwierigen Umfeld halten wir unsere Kontakte aufrecht, unterstützen weiterhin Projekte und Aktivitäten.

Doch es gilt zu differenzieren : Mit Partnern / Institutionen, welche direkt oder indirekt mit den Behörden in Beziehung stehen - zum Beispiel die Bibliothek und die Schulen - können wir weiterhin quasi ohne Probleme zusammenarbeiten.



Ganz besonders gut läuft es mit dem Projekt der sog. **Gemeindekindergarten** (preescolares comunitarios). Es ist ein Projekt, welches in vieler Hinsicht wichtigen Kriterien entspricht:

- **Eigeninitiative:** Preescolares comunitarios gibt es vor allem in abgelegenen Weilern der Gemeinde San Marcos, doch nur, wenn die lokale Bevölkerung die Initiative zu deren

Einrichtung ergreift, d.h. ein Lokal zur Verfügung stellt und bereit ist, täglich eine warme Mahlzeit zuzubereiten. Sind diese Voraussetzungen erfüllt, sorgt das lokale Bildungsamt für die Grundnahrungsmittel und sucht eine **Educadora** (meistens eine junge Frau aus der Umgebung).

- **Begleitung:** Die Kindergärten werden von ausgebildeten Personen besucht und begleitet.
- **Fort- und Ausbildung:** Die Educadoras verpflichten sich, an Fortbildungsveranstaltungen teilzunehmen (meistens in der Bibliothek in San Marcos.)
- **Zusammenarbeit:** Auf Platz funktioniert die Koordination und seit kurzem werden diese Kindergärten nicht nur von uns, sondern auch von den Städtepartnerschaften Jena (D) und Helmond (NL) unterstützt (didaktisches Material, Beteiligung an den Kosten für die Fortbildungskurse, Buchhaltung).

Schwieriger ist es für unseren **grupo de cooperación**. NGO's und auch kleine initiative Gruppen werden von der Regierung mit Argusaugen beobachtet. Trotzdem gelingt es dem **grupo** immer wieder kulturelle, sportliche und soziale Anlässe zu organisieren, zum Beispiel im Altersheim. Mehr zu den Aktivitäten des **grupo** in der nächsten Palabra.

Wie im Editorial erwähnt, zählen wir auch die **privaten Kontakte** mit «unseren Familien» in San Marcos zu den licht- manchmal auch schmerzvollen Erfahrungen in der nun schon 32-jährigen Geschichte der Städtepartnerschaft: Geburt und Tod, Schulerfolge und Misserfolge unserer Patenkinder, Reisen, Familienfeste ... dies und vieles mehr, natürlich ohne unser Spendenkonto zu belasten.

Hans Müller

## ... mais aussi de la lumière et de la joie!

Malgré un contexte difficile, nous maintenons nos contacts et poursuivons nos projets et nos activités.

Cependant, il faut différencier: avec les partenaires qui ont des relations directes ou indirectes avec les autorités - par exemple la bibliothèque ou les écoles - nous pouvons poursuivre notre collaboration sans problème.

Le projet des **jardins d'enfants communautaires** (preescolares comunitarios) fonctionne particulièrement bien. C'est un projet qui, à beaucoup d'égards rempli des critères importants :

- **Initiative citoyenne** : les preescolares comunitarios se trouvent dans des zones isolées de la commune de San Marcos, mais uniquement lorsque la population locale prend l'initiative de les réaliser, met un local à disposition et s'engage à préparer quotidiennement des repas chauds. Si ces conditions sont remplies le ministère local de la formation s'occupe de fournir les aliments de base et cherche une educadora (la plupart du temps une jeune femme de la région).
- **Accompagnement** : les jardins d'enfants sont suivis et accompagnés par du personnel formé.
- **Formation et formation permanente** : les educadoras s'engagent à prendre part à des sessions de formation (à la bibliothèque de San Marcos)
- **Collaboration** : la coordination sur place fonctionne et depuis peu les jardins d'enfants sont soutenus non seulement par nous, mais également par les Jumelages de Jena (D) et Helmond (NL) (matériel didactique, participation aux coûts de la formation permanente, comptabilité).

C'est plus difficile pour notre **grupo de cooperacion**. Les ONG et également les petits groupes sont observés avec des yeux d'Argus par le gouvernement. Malgré cela, le grupo réussit encore et toujours à organiser des événements sportifs, culturels et sociaux, par exemple dans le home pour personnes âgées. Davantage d'informations sur les activités du grupo dans la prochaine Palabra.

Comme le mentionne l'éditorial nous incluons aussi les **contacts privés** avec « nos familles » à San Marcos. Parfois aussi des nouvelles douloureuses durant ces 32 années d'histoire du Jumelage : naissances et décès, succès scolaires et échecs de nos filleul·les, voyages, fêtes familiales... et beaucoup plus et sans charger le compte du Jumelage.



Hans Müller



## Verein Städtepartnerschaft / Association de jumelage Biel/Bienne-San Marcos

Wir laden alle Interessierten ganz herzlich ein, an unserer **MITGLIEDERVERSAMMLUNG (MV)** teilzunehmen

Nous invitons chaleureusement toutes les personnes intéressées à participer à **L'ASSEMBLÉE DES MEMBRES (AM)**

### Donnerstag, 25. April 2019

im Gemeinschaftsraum Schüsspark  
Salomegasse 13, Biel (s. Plan unten)

#### 18:30 Statutarischer Teil

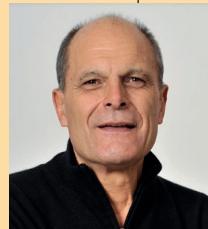
##### Traktanden:

1. Protokoll der MV vom 26.4.18
2. Genehmigung der Jahresrechnung 2018 und des Revisorenberichts
3. Budget 2019
4. Rückblick auf die Aktivitäten des Geschäftsjahres 2018/2019
5. Wahlen
6. Ausblick auf die Aktivitäten 2019/2020
7. Anträge
8. Verschiedenes

#### 20:00 Öffentlicher Teil

Wir freuen uns, im öffentlichen Teil unserer MV **Sergio Ferrari** begrüßen zu können.

Als Argentinier fand er - zur Zeit der Militärdiktatur in seinem Land - Schutz im neuen Nicaragua nach der sandinistischen Revolution. Dort gründete er die erste nicaraguanische Nachrichtenagentur (ANN - Agencia Nueva Nicaragua). Heute gehört er zu den kompetesten Journalisten zu Fragen Lateinamerikas. Seit rund 20 Jahren lebt er in Bern.



### Jeudi, 25 avril 2019

à la salle commune du parc de la Suze  
rue Salomé 13, Bienne (voir plan ci-dessous)

#### 18:30 Partie statutaire

##### Ordre du jour:

1. Procès-verbal de l'assemblée du 26.4.18
2. Approbation des comptes 2018 et du rapport de révision
3. Budget 2019
4. Aperçu des activités de l'année 2018/2019
5. Élections
6. Activités prévues pour 2019/2020
7. Propositions
8. Divers

#### 20:00 Partie publique

Nous nous réjouissons d'accueillir **Sergio Ferrari** pour la partie publique de notre Assemblée

Argentin, il a trouvé refuge et protection - du temps de la dictature militaire dans son pays - au Nicaragua après la révolution sandiniste. Il a créé là-bas la première agence de presse nicaraguayenne (ANN - Agencia Nueva Nicaragua). Aujourd'hui il fait partie des journalistes les plus compétents sur les questions latino-américaines. Il vit à Berne depuis plus de 20 ans.

### Homepage / Site

[www.bielbienne-sanmarcos.ch](http://www.bielbienne-sanmarcos.ch)

Regelmässige Spenden per Dauerauftrag verbessern Planung und Begleitung unserer Projekte. Wir bitten Sie, diese Form der Unterstützung zu prüfen. Vielen Dank.

CCP 25-8575-5 / IBAN CH80 0900 0000 2500 8575 5

Des dons réguliers effectués par ordre permanent nous aident dans la planification et l'accompagnement de nos projets. Nous vous remercions de penser à cette forme de soutien.

### IMPRESSUM

Rédaction: Marisol Hofmann, Hans Müller

Layout und Druck / Mise en page et impression : Hans Müller, Marisol Hofmann, David Pérez, Michel Jaquillard (Centre d'impression Bienne)

Übersetzungen / traductions: Claire Magnin, Hans Müller, Ginette Gerber, Charlotte Krebs.

Fotos / Photos : Archiv Städtepartnerschaft

